

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0A1/ Noyau 0A1  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5  
Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT**  
**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**  
**Raison sociale et adresse du**  
**fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**  
Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques  
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
10C1/Place du Portage, Phase III  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> TRANSLATION SERVICES	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> U8000-118042/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> U8000-118042	<b>Date</b> 2012-02-22
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-519-23706	
<b>File No. - N° de dossier</b> 519zf.U8000-118042	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2012-03-05</b>	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Souleiman, Mohamed	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 519zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (819) 956-8348 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

Solicitation No. - N° de l'invitation

U8000-118042/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

U8000-118042

Amd. No. - N° de la modif.

001

File No. - N° du dossier

519zfU8000-118042

Buyer ID - Id de l'acheteur

519zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

**This amendment is raised to answer questions raised for the Request for Proposal no. 5P004-100154/A, as follow:**

**Question 1**

Re: 1.1.1 Mandatory Technical Criteria, MTC 1 #2 (i-iii) - page 15 of 61

The lists of specialties for Stream I, II and III are modeled after the Translation Bureau's Descriptive Guide of Specialty Codes. Please confirm that bidders can submit proposals demonstrating experience in the chosen areas, but not necessarily be registered with the Translation Bureau in all specialties.

**Answer**

It is not mandatory to be registered in the Directory of Linguistic Services Suppliers of the Translation Bureau (of PWGSC) to submit a bid.

**Question 2**

We are a UK based Translation Services Provider and would like to participate in the tender for Translation for the Public Works and Government Services Canada. I would like to confirm if firms outside of Canada are eligible to apply.

**Answer**

For a firm to be eligible to submit a bid, it must comply with clause A3050T, Canadian Content Definition, because this procurement is limited to Canadian services (Refer to clause 1.3.2, Attachment 1 to Part 5 of the Request for Proposal numbered above).

**Question 3**

MTC 3 - Bidder's proposed translators

Would it be possible to define more precisely the meaning of project? Is it many jobs for the same customer, or a single job?

**Answer**

It can be both.

**Question 4**

MTC 4 - Bidder's proposed revisers

Does the requested information to demonstrate the experience acquired have to match the number of words that will need to be revised for this contract?

Solicitation No. - N° de l'invitation

U8000-118042/A

Client Ref. No. - N° de réf. du client

U8000-118042

Amd. No. - N° de la modif.

001

File No. - N° du dossier

519zfU8000-118042

Buyer ID - Id de l'acheteur

519zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

---

**Answer**

Yes. The requested information to demonstrate the experience acquired have to match the number of words that will need to be revised for this contract, which is 1,200,000 words revised for Stream I and 1,200,000 words revised in the list of Stream II specialties for Stream II over a period of at least 12 consecutive months or more, and 3,300,000 words revised in the list of Stream III specialties for Stream III.

**Question 5**

How many translators/revisers they are looking for per stream? Can we propose as many as we like? Does it need to be more than one?

**Answer**

We are not requesting for a specific number of translators/revisers per stream. We have 1,200,000 words to be translated/revised for Stream I and for Stream II per year, and 3,300,000 words to be translated /revised for Stream III per year. You can propose as many translators/revisers as you like. It does not need to be more than one.

**Question 6**

Also, in case the translator or reviser are not certified, are years of experience enough to receive points as well?

**Answer**

Points are assigned for the cumulative experience acquired by the translators and revisers proposed by the Bidder based on a number of words translated and revised over a period of time. Bonus points are assigned if proof is provided translators and revisers are a certified member in good standing of a Canadian professional association of translators or of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), and for additional specialties beyond the essential specialties and the two (2) or three (3) chosen specialties for Stream II or for Stream III, respectively.

**All other terms and conditions remain unchanged**